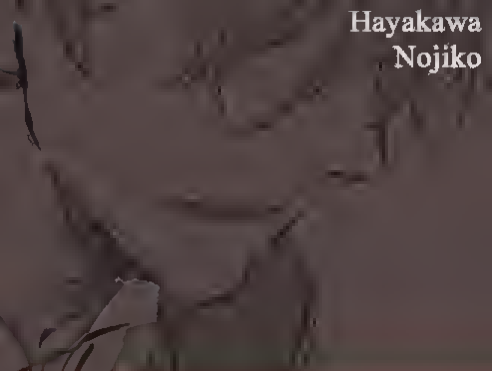


“ Yoake ni Furu ”
Chapter Four

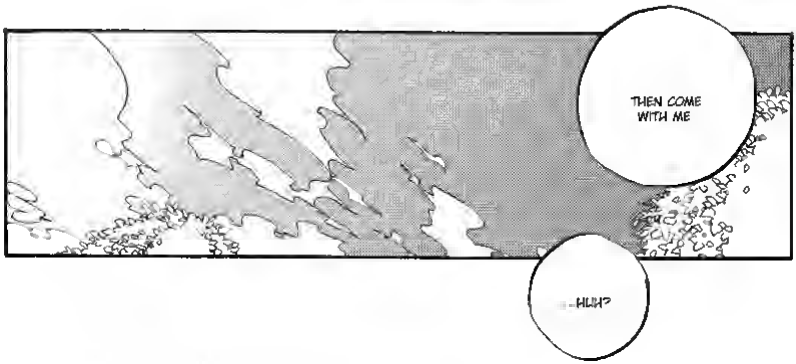
HAYAKAWA NOJIKO	manga
REZONVILLE	the scans
KUROXKAGAMI, VULI	the translation
MARIA	the cleaning
REZONVILLE	the proofing
KANA	the typesetting

acmedan.blogspot.com

...SUDOU?
I DON'T GET IT,
BUT YOU DO, RIGHT?

YOU'RE
WHAT THOSE GUYS WOULD CALL "NORMAL."
NOT
LIKE ME.
SO,
TELL ME...

Haha
JUST KIDDING
Alright, cut!
Let's pretend that didn't happen.
SORRY, I'M ACTUALLY KINDA HUNGRY
YOU KNOW NOW THEY SAY AN EMPTY STOMACH MAKES YOU CRANKY?
Mm
BUT MAN, I'M STARVING!
MAYBE I'LL GRAB SOMETHING ON MY WAY BACK...
ALRIGHT,



Neither a child
nor an adult-

YOAKE NI FURU, 4

Hayakawa Nojiko

nojico's news
▶"Yozora no Sumikko de," & "Endou-kun no Kansatsu Nikki" on sale now
▶"Endou-kun no Jikken Note" being serialized in ihr HertZ
▶"Yozora no Sumikko" Drama CD confirmed! Please see our company's website or twitter for updates!
tap
tap
tap

THIS IS A STORY ABOUT SUDOU SHOUTA A HIGH SCHOOL STUDENT WHO FELL IN LOVE WITH HIS ELEMENTARY SCHOOL TEACHER, HOSHINO MIKUNI. EVERY DAY HE WATCHES SHOUTA ALL ALONE AND THOUGHT SHOUTA AND HOSHINO WERE GOING OUT BUT ACCORDING TO CONAN-KUN, THEIR CLASSMATE SINCE ELEMENTARY SCHOOL. THEY'RE NOT! ONE DAY SHOUTA GETS SURROUNDED BY SOME UPPERCLASSMEN THAT MAKE FUN OF HIS FAMILY SITUATION. SHOUTA'S JUST ABOUT TO FIGHT BACK WHEN SAKATA QUICK THINKING SAVES THE DAY BUT

clatter

clatter

I'M BACK.

NAH,

JUST SORTA UNUSUAL DID EVERYONE ELSE LEAVE?

Isn't it kinda early?

tap

tap

tap

OH,

SUDOU YOU BY YOURSELF?

IS THAT A PROBLEM?

creak

WELL,

EVERYTHING'S FINALLY SETTLED DOWN A LITTLE.

IF THEY CAN AFFORD TO LEAVE, THEN THEY SHOULD

tap

tap

tap

tap

HMM.

CREAK

CREAK

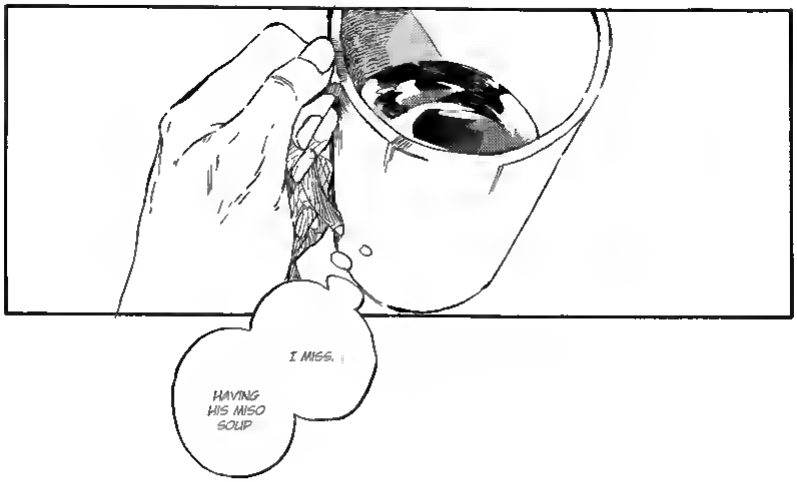
NOT MY PROBLEM.
WHAT ABOUT YOU!?
I'M HEADED OUT, TOO.
Keep it down would you?
HUH?
BUT I JUST GOT BACK!
ANYWAY,
GET BACK TO YOUR OWN DEPARTMENT.
After hours our chief doesn't know when to shut up...
I don't wanna go back there yet!
Whaaat?
C'mon, at least let me take a break!
FINE, JUST DON'T GET IN MY WAY
Now we're talking!
You got it!
WHAT IS IT NOW?

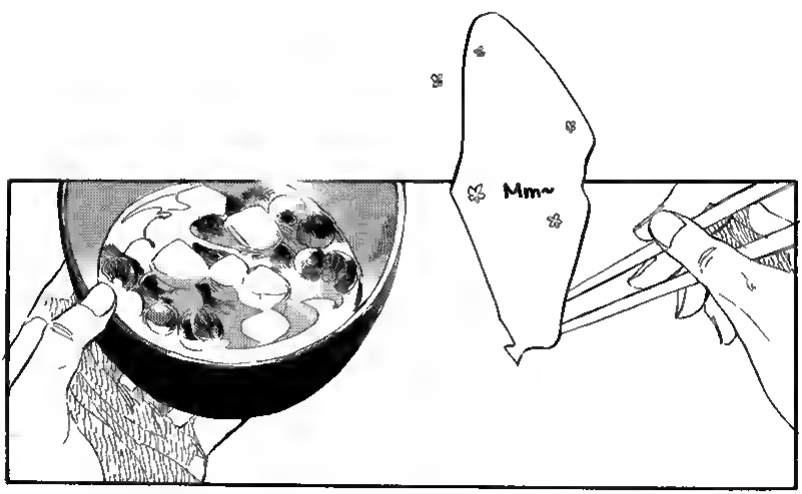
NAH,
JUST THINKING, YOU'VE REALLY SETTLED DOWN INTO YOUR JOB
HUH?
creak
YOU KNOW,
AMONG THE LADIES AT WORK,
YOU'RE ACTUALLY PRETTY POPULAR
YEP,
LIKE, NOWADAYS,
YOU'RE A LOT MORE MELLOW.
Not that it wasn't interesting when you used to bite
Mellow?!
Is it tough, being such a heartthrob?
I THOUGHT I TOLD YOU NOT TO GET IN MY WAY
Okay, seriously shut up
Man, I'm so jealous
AND YET,
I'VE NEVER HEARD A SINGLE JUICY STORY ABOUT YOU
SO, HOW GOES IT ON THAT FRONT?

tap tap tap
YOU MUST HAVE SOMEONE IN MIND, RIGHT?
I MEAN, SHOUTA-KUN'S ALREADY IN HIGH SCHOOL
HAVEN'T YOU BEEN IN THAT ALL-MALE COMPANY HOUSING LONG ENOUGH?
AND YOU'VE SIDESTEPPED AGAIN.
tap tap tap
WHO KNOWS
tap tap tap
SO,
WHY NOT JUST TIE THE KNOT?
Having a wifey is great, you know.
Heh.

Sigh
GEEZ.
WHY'VE YOU GOTTA BE ALL STUBBORN ABOUT IT?
KEEP TELLING YOURSELF THAT AND YOU'LL BE AN OLD MAN BEFORE YOU KNOW WHAT HIT YOU...
tap tap tap tap tap tap
Hmph
NONE OF YOUR BUSINESS.
Sigh
tap
WELL, FINE, WHATEVER.
FROM MY POINT OF VIEW
HE'S STILL ONLY IN HIGH SCHOOL.
SHOUTA'S AT HOME, SO...
WELL, TODAY...
And my mom's out visiting another town.
You don't have to come back!!
tap
WELL MY ORIGINAL PLAN WAS TO GO STRAIGHT HOME, BUT...
tap
Do you see this text?! "My friends and I decided to have dinner last minute so you can eat out today alright?
MY WIFE'S GOING OUT TONIGHT AND THERE'S NOTHING TO EAT...
WHAT?
DIDN'T YOU JUST GET BACK?
OH!
HEY, DO YOU WANNA GRAB A DRINK AFTER THIS?
CREAK
And we still have work tomorrow you know
I thought you said having a wifey's great

be
ep
SHOUTA
I AM STAYING OVER AT DAIKI'S PLACE TONIGHT
OH, BUT,
I KNOW I SPRUNG THIS ON YOU LAST MINUTE, SO IT'S OKAY IF YOU CAN'T...
LET'S GO
WHAT?
FOR REAL?!
When's the last time we did this, even?
top top top
keyboard shortcut
top top top
BING
YOU WAIT RIGHT THERE!
WELL THEN, I'LL GO TURN IN MY DAILY REPORT!
TURN
Going out on Friday night's for suckers!
Yeah yeah
BLEH
IF I KNEW THIS WAS GONNA HAPPEN, I WOULD'VE INVITED HOSHINO OVER.
UGH.
tip
AND ISN'T THIS A BIT TOO LAST-MINUTE?
DAIKI. IT'S BEEN A WHILE SINCE HE WENT TO HIGUCHI-SAN'S HOUSE
Way to tell me after the fact.
GEEK


I MISS...
HAVING HIS MISO SOUP


Mm~

This is really good!
Your miso soup is the best, auntie!
OH MY,
I'M GLAD YOU THINK SO...
THERE'S PLENTY MORE WHERE THAT CAME FROM, IF YOU'D LIKE
ALRIGHT!
IF I KNEW YOU WERE COMING,
I WOULD'VE MADE MORE THAN JUST THIS...
I'm sorry this is all we had in our fridge!
Oh, not at all.
This already looks super fancy.
OH, I WOULDN'T SAY THAT!
WELL, I ABSOLUTELY WOULD
This is like ten times what we normally eat
GOODNESS, DAIKI!
IF YOU'RE GOING TO BRING SHOU-CHAN OVER, YOU HAVE TO TELL ME SOONER!
I ALREADY SAID, I TEXTED YOU!
It's not my fault you don't look at your phone!
Then I would've had time to make more!
I mean I'll eat it but
SORRY TO BARGE IN LAST MINUTE
OH NO, DON'T WORRY ABOUT IT AT ALL, SHOU-CHAN!
You did nothing wrong!
SO UNFAIR...

NOT TO MENTION
SHE'S BEING WEIRD
IT HASN'T BEEN THAT LONG,
BUT YOU'VE REALLY GROWN UP, SAKURA-CHAN.
clack
TH-
THANK YOU FOR THE MEAL!
Huh?
Does she not like me?
MY, MY.
NO NEED TO BE EMBARRASSED, SAKURA-CHAN.
clack
clack
clack
Oh watch the plates
I'M NOT EMBARRASSED!

tap
tap tap
tap
BIG BRO!!
OW!
SMACK
OW!
SMACK
YOU ASK ME ALL THE TIME, "WHEN'S SHOU NII-CHAN GONNA COME PLAY?"
YEP
AHHHH!
COME NOW
YOU ASK YOUR BIG BROTHER ABOUT SHOU-CHAN ALL THE TIME
St-
Stop it!!
Haha
OH, DON'T MIND HER.
IT'S BEEN A WHILE, SO SHE'S JUST NERVOUS
SAKURA,
SHE WAS REALLY LOOKING FORWARD TO YOU COMING OVER
ME TOO, YOU KNOW
YOU HAVEN'T COME ROUND IN A WHILE, SO IT'S BEEN A BIT LONELY.
Wahhhhh!
OH,
WAS SHE...?

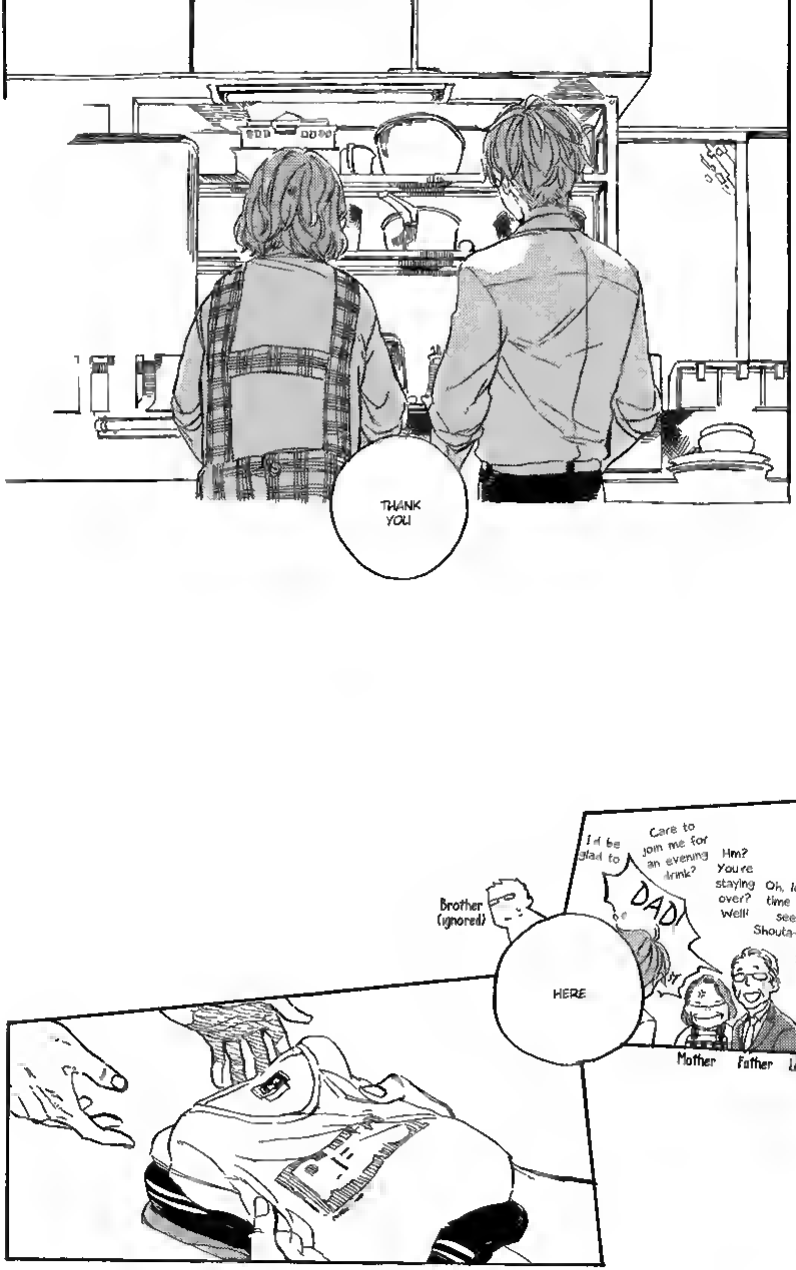
NAH, IT'S NOTHING LIKE THAT.
I WAS WORRIED YOU AND DAIKI HAD GOT INTO A FIGHT, OR SOMETHING LIKE THAT...
WE ALREADY SEE EACH OTHER EVERY DAY AT SCHOOL
SO YOU DON'T NEED TO WORRY, REALLY
WHAT?!
THAT'S GOOD TO HEAR.
He wouldn't be here if we were
Yeah, really
We're not fighting
Really?
DAIKI DOESN'T REALLY TALK ABOUT SCHOOL MUCH ANY MORE
D-
Does that really matter?
YOU'RE IN DIFFERENT CLASSES NOW AFTER GETTING INTO HIGH SCHOOL,
SO I SUPPOSE YOU DON'T SEE EACH OTHER AS OFTEN

SO,
EVEN IF DAIKI ISN'T HERE,
FEEL FREE TO COME OVER BY YOURSELF
UM...
HUH?!
WH-
WHAT THE HECK ARE YOU EVEN SAYING, MOM?!
OH, WHY NOT?
YOU SEE EACH OTHER AT SCHOOL, DON'T YOU?
I'D SAY THAT'S QUITE UNFAIR.
UNFAIR...?
YEAH!
Unfair!
Besides, don't you have different schedules because of your judo or whatnot?
EVEN IF IT'S JUST FOR DINNER,
JUST THAT WOULD BE ENOUGH TO MAKE US HAPPY.
YOU'RE WELCOME ANY TIME.
RIGHT, SAKURA?
Right!

HEY, SHOU NII-CHAN!
WHAT DO YOU WANT TO PLAY AFTER THIS?
UM...
YOU'RE STAYING OVER TONIGHT, RIGHT?
HEY, SAKURA!
BUT IT'S TOTALLY NOT FAIR!
I WANT TO PLAY WITH SHOU NII-CHAN TOO!
YAP
YAP
It's not like we were playing anything
ALRIGHT,
LET'S DO SOMETHING WE CAN ALL PLAY TOGETHER
Okay!
Hmm what should we do~♫
SORRY ABOUT THIS, SUDOU
She's really hyped up
WHY? IT'S FINE
IT'S LIKE ONE BIG HAPPY FAMILY
AND GO TAKE A BATH BEFORE YOU START PLAYING!
I'LL GO AFTER.
IF YOU'RE DONE EATING, DON'T JUST SIT THERE AND TALK! CLEAN UP THE TABLE!
YOU THREE!
Y-
YES MA'AM!
Oh right
AND DAIKI GET THE FUTON OUT
I don't even care anymore.
Yeah, yeah

clack
JUST SO WE'RE CLEAR,
I'M NOT GOING TO TREAT YOU ANY DIFFERENTLY.
clack
clack
IN THIS HOUSE,
YOU'RE ONE OF MY OWN, TOO.
clack
clack
clack

SAKURA-CHAN'S A REALLY GOOD GIRL, ISN'T SHE?
SHE'S ONLY DOING IT BECAUSE YOU'RE HERE
AUNTIE,
HM?
AUNTIE
HM?
MOST OF THE TIME, SHE WON'T LISTEN TO A WORD I SAY.
HAVE YOU... GOTTEN SHORTER?
GOODNESS NO,
YOU'VE JUST GOTTEN BIGGER
AUNTIE
YES, YES.


THANK YOU!
I'd be glad to
Care to join me for an evening drink?
DAD!
Hm? You're staying over? Well!
Oh, long time no see, Shouta-kun
Brother (ignored)
HERE
Mother
Father
Little Sister

I THINK THEY SHOULD FIT, AT LEAST
THANKS!
SORRY ABOUT THIS, BY THE WAY
THAT'S MY LINE
I DIDN'T THINK YOU'D ACTUALLY END UP HAVING TO STAY OVER
WHAT,
DID YOU NOT WANT ME TO, OR SOMETHING?
WH-
NO, THAT'S NOT WHAT I MEANT
IT'S JUST, YOU...
I...?

ARE YOU OKAY WITH IT?
WITH WHAT?
NO, NEVERMIND.

Nothing is left to be desired~
The stomach is full, the body is washed,
IS THAT SO ?
Are you talking about yourself?
HE'S BEEN THE OBJECT OF EVERYONE'S AFFECTION...
BUT ANYWAY
Get off of mine!
OI, SUDOU. GET INTO THE FUTON PROPERLY.
FINE, FINE.
SORRY FOR MY BAD MANNERS.
Uhaaaaah~~
FWUMP
Feels like heaven!
BUT
YOU'RE SO TOUCHY ABOUT THE WEIRDEST THINGS
I can't look...
HEY, DAIKI.
AND HE'S WEARING MY CLOTHES.
JUST THE TWO OF US, IN A LOCKED ROOM...
Creak

CALM DOWN, BRAIN!
And it causes an unintended effect
And without my glasses it looks like he's behind a blurry filter...
AND IT'S BEEN SUCH A LONG TIME, SO THE EFFECTS IS EVEN WORSE.
My grammar's getting weird too
WHAT'S UP?
Heavy
Do I even have a brain any more? I have to
GLAD TO HEAR IT
I'M GLAD THAT THAT AUNTIE AND THE OTHERS WERE THE SAME AS ALWAYS, TOO!
Really
Auntie's just as powerful as I remembered!
ahaha
I'm getting in my own futon now
Sorry I guess. ?
Please and thank you
BUT
IT'S BEEN A WHILE SINCE I LAST CAME INTO YOUR ROOM, HUH?
YOUR FAMILY IS ALWAYS SO WELCOMING TO ME...
I WONDER IF IT'S REALLY OKAY TO COME OVER ON MY OWN
BUT THE TRUTH IS
IT'S BETTER IF YOU'RE HERE, TOO
HUH!?
Don't get jealous, Daiki!
Pffft
WHY NOT?
MY MOM AND SAKURA WOULD BE HAPPY...
FWUMP
Jealous!?

AND I THOUGHT IT'D BE HARD TO SPEND SOME TIME TOGETHER.
SO I'M GLAD WE GOT TO DO THIS.
YOU SEEM SO BUSY WITH JUDO CLUB AND STUDENT COUNCIL.
I CAN'T STAND THIS...
SELF CONTROL
HUH?
ME?
WHUH?
IT'S YOU -
THAT'S NOT THE REASON!
RUSTLE
SHI-
ER,
UHH...

DAMMIT...
YOU
...AND "SENSEI"...
...YOU'RE GETTING ALONG WELL,
RIGHT...?
STEPPING ON ALL KINDS OF LANDMINES...
WAIT, WHY ARE YOU BRINGING UP HOSHINO ALL OF A SUDDEN?
"Getting along well"?
Critical Hit
and now
FOLLOW-UP BLOW!
Combo
The destructive power of obliviousness is really something.
IN SCHOOL,
YOU'RE ALWAYS BRAGGING ABOUT HIM...
IT MAKES IT HARDER TO INVITE YOU OVER WHEN YOU STAY STUFF LIKE THAT ALL THE TIME

WELL, IT'S TRUE THAT THE TIME I SPEND WITH HOSHINO IS VERY PRECIOUS TO ME~
HUH!?
"THAT KIND OF THING"!?
DAIKI, YOU'RE BOTHERED BY THAT KIND OF THING?
See, he's bragging again!
DON'T WANNA HEAR THIS...
BUT HOSHINO IS
MORE LIKE FAMILY TO ME..
...WHAT DOES THAT MEAN?

RUSTLE
I DON'T GET IT.
DAIKI?
HEEEY?
SO...
THERE WE GO!
HM?
struggle
struggle

rustle rustle
UWAAAAAAH!
SILENCE
YOU COULD'VE JUST SAID THAT YOU'RE LONELY!
MAN,
rustle rustle
WHOAH!
I'M NOT LONELY!
LON-
AND
WHAT THE HECK ARE YOU DOING!?
GET OFF OF ME!
Haha
Why are you getting so worked up?
It's funny
I DIDN'T EXPECT YOU TO HAVE A CUTE SIDE,
HONESTLY.
ROLL
Tumble
flop
TOO CLOSE!
WAY TOO CLOSE!!
Mother KEEP IT DOWN!
We're sorry!
PLEASE STOP THIS
Haa
PLEASE LET ME GO
WELL,
I WAS THINKING, "IT'S BEEN A WHILE SINCE I LAST SAW DAIKI WITHOUT HIS GLASSES."
EVEN THOUGH IT HASN'T BEEN LONG SINCE I GOT USED TO SEEING YOU WITH THEM

...THAT'S TRUE
I GUESS,
WHAT'S "NORMAL" NOW IS ME WEARING GLASSES
CRACK
MAYBE
THAT'S ALL "NORMAL" REALLY IS

huh...
SO YOUR DEFINITION OF "NORMAL"
IS WHETHER OR NOT YOU WEAR GLASSES?
AH
NO, THAT'S NOT IT
It's just one example...
I SEE...
THAT'S IT, HUH?
CLICK
BUT HEY,

HMMMM
I CAN'T SEE A THING WITHOUT THEM.
ARE YOU REALLY SURE YOU CAN SEE WITH THESE, DAIKI?
Geh, my vision's all weird.
YOU CAN ACTUALLY SEE WITH THESE ON?
EVEN THINGS LIKE THE BOARD IN CLASS.
Whatever, give 'em back
I can't imagine
SNATCH
AH, ACTUALLY
SPEAKING OF GLASSES, HOSHINO ALSO HAS TERRIBLE EYESIGHT.
WE'RE GONNA START EARLY TOMORROW, SO BE PREPARED.
JUST GO TO SLEEP
SNATCH
WITHOUT HIS GLASSES, HE ISN'T EVEN ABLE TO WALK---
And cos of that you feel like protecting him

I didn't sign up for that!
WE'RE GOING FOR A RUN FIRST THING IN THE MORNING
Ouchh
WAI-
Early?
I SEE...
WAIT, WE'RE GOING?
POSTPONE
tick
I THOUGHT SAID YOU WANTED TO KNOW
WHAT MY "NORMAL" IS
YOU ALREADY TOLD ME EARLIER! IT'S OVER!
Glasses
DON'T WORRY, I'LL MAKE SURE TO HIT YOU ENOUGH TO WAKE YOU UP
No thanks, I'm good.
GOOD NIGHT
Seriously
LILLIGH... GOOD NIGHT...
SNUGGLE
YOU DON'T HAVE TO WAKE ME UP
TOO LATE, I'VE ALREADY MADE MY MIND UP.
URGHHH...
DAIKI!!...
I WON'T TAKE ANY EXCUSES.

夜明けにふる、
●TO BE CONTINUED●

Hayakawa Nojiko

Lately, I've been taking care of an aloe plant (without regard to the basics)